

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4

## Contacto

Nombre: María Ioana Alexandrescu

Correo electrónico: ioana.alexandrescu@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Se recomienda tener conocimientos básicos de rumano.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma D para prepararlo para la traducción directa. También se propone acercar al alumnado a diversos aspectos socioculturales de Rumanía.

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.

8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

## Contenido

Contenidos gramaticales:

- Modelos de conjugación verbal
- El presente del subjuntivo
- El futuro
- El condicional presente
- El imperativo
- El sustantivo en dativo y genitivo
- El pronombre personal en acusativo y dativo
- El pronombre reflexivo
- Los posesivos

Contenidos léxicos:

- El cuerpo humano, alimentos, objetos y actividades cotidianas, el tiempo laboral, las vacaciones, etc.

A estos se añadirán contenidos fonéticos y ortográficos, contenidos comunicativos (pedir y ofrecer información, ejemplificaciones, justificaciones, etc.) y de tipo sociocultural (tradiciones, música, cine, etc.)

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión oral	7	0,28	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 8, 31
Actividades de expresión escrita	7	0,28	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 16, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Ejercicios de comprensión escrita	14	0,56	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Ejercicios de gramática y vocabulario	16	0,64	4, 1, 6, 7, 20, 21, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Ejercicios de producción oral	8	0,32	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 31
Tipo: Supervisadas			
Supervisión i revisión de ejercicios	8	0,32	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12,

11, 9, 10, 13, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26, 31

Supervisión y revisión de las actividades orales y escritas	8,5	0,34	4, 1, 5, 6, 7, 3, 20, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26, 31
Tutorías programadas	14	0,56	
Tipo: Autónomas			
Preparación de las actividades de comprensión lectiva	20	0,8	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Preparación de las actividades de expresión escrita	20	0,8	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26, 31
Resolución de ejercicios	20	0,8	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 16, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, las situaciones simuladas, el aprendizaje cooperativo, los debates etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Primera prueba de comprensión de lectura, gramática y vocabulario	25%	2	0,08	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Prueba de expresión escrita	25%	1,5	0,06	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 15, 16, 17, 18, 14, 19, 12, 11, 9, 10, 13, 8, 30, 27, 25, 28, 29, 26, 31
Segunda prueba de comprensión de lectura, gramática y vocabulario	25%	2	0,08	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 20, 23, 24, 22, 21, 12, 11, 9, 10, 13, 8
Tareas de comprensión y producción oral	25%	2	0,08	4, 1, 5, 6, 2, 7, 3, 31

### Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. El alumnado que supere la recuperación aprobará la asignatura con una nota máxima de 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

#### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Prueba de comprensión y producción oral: 25%

Dos pruebas de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario: 25% y 25%

Prueba de expresión escrita: 25%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## **Bibliografía**

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013), *Les prezentamos la lingua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.  
Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea (1999), *Româna de baz*, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.

González-Barro, José Damián (2015), *Esquemas de rumano: Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Kohn, Daniela (2009), *Puls. Manual de limba română pentru strini*. Iasi: Polirom.

Platon, Elena et alii (2012), *Manual de limba română ca limba strin(RLS): A1-A2*. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.

Moldoveanu Pologea, Mona (2016), *Learn Romanian*. Bucuresti: Rolang Publishing House.

Teysier, Paul (2004), *Comprendre les langues romanes*. Paris: Chandeigne.

## Software

Ninguno.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(TE) Teoría	1	Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto